

BWV_20, *O Ewigkeit, du Donnerwort*

Primer domingo después de la Santísima Trinidad

Epístola: 1 Juan 4: 16-21

Evangelio: Lucas 16: 19-31

1. [CORAL] Obertura francesa
**¡O Sin Fin, Tú Palabra del Trueno,
Oh Espada que a través del alma aburre,
Oh Principio Sin Fin!
Oh Sin Fin, Tiempo sin tiempo,
sé [de] gran depresión
no, donde me doy la vuelta.
Mi corazón completamente asustado
tiembla,
de modo que mi lengua al paladar de la
boca se pega.**
O Ewigkeit, du Donnerwort Johann Rist (1642) Estrofa 1
2. RECITATIVO Estrofa 2
No hay desgracia en todo el mundo
que se encuentra,
lo que es interminable:
debe finalmente con el tiempo un día
desaparecer.
¡Ay! ¡pero ay! el dolor de la infinidad
sólo no tiene meta;
pone en movimiento adelante y adelante su
juego de tortura,
de hecho, como el mismo Jesús dice,
de él no hay liberación alguna. Lucas 16: 26
3. ARIA Estrofa 3
**¡Sin fin, me haces temer, el infinito,
el infinito es demasiado largo! Ah, aquí
significa realmente no es ninguna broma.**
Las llamas, que arden sin cesar,
no son fuegos semejantes para ser nombrados;
me asusta y sacude mi corazón,
cuando este dolor considero
y la conciencia al infierno se vuelve.
4. RECITATIVO Estrofa 5
Establecida, soporta la aflicción
condenada
tantos años, como el número
de la hierba de la tierra, con las estrellas
del cielo sería;
establecido, sea el dolor tan ampliamente
colocado,
como los mortales en el mundo
desde el principio más temprano vivieron,
así sería aunque al final
el mismo límite y
medida colocados:
tendría que un día terminar.
Pero ahora, cuando tú el peligro, Estrofa 6
condenado a uno! mil
millones de años
con todos los demonios ha sido soportado,
así es aunque en ningún momento el fin existe;
el Tiempo, entonces nadie puede contar,
comienza cada parpadeo
de la eterna angustia de tu alma
que se está volviendo nueva.

First Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 John 4: 16-21

Gospel: Luke 16: 19-31

1. [CHORALE] French Overture
**O Endlessness, You Thunder Word,
O Sword, that through the soul bores,
O Beginning without End!
O Endlessness, Time without time,
I know [from] great depression
not, where I turn myself around.
My entirely frightened heart
trembles,
so that my tongue on the palate of the
mouth cleaves.**
O Ewigkeit, du Donnerwort Johann Rist (1642) Stanza 1
2. RECITATIVE Stanza 2
No misfortune is in all the world
to [be] found,
which endless enduring is:
it must though finally with the time
one day vanish.
Alas! but alas! the pain of endlessness
has only no goal;
[it] sets in motion forward and forward its
play of torture,
indeed, as Jesus's self says,
out of it is not any deliverance. Luke 16: 26
3. ARIA Stanza 3
**Endlessness, you make me afraid,
endless, endless is too long!
Ah, here means truly not any joke.**
Flames, which endlessly burn,
are no fire similar to be named;
it frightens and shakes my heart,
when I this pain consider
and the consciousness to hell turn.
4. RECITATIVE Stanza 5
Established, it endures the condemned
affliction
so many years, as in the number
of earth's grass, with the heaven's stars
would be;
established, it be the pain so widely
placed,
as mortals in the world
from earliest beginning lived,
so would be though in the end
the same boundary and
measurement placed:
it would have to though one day end.
But now, when you the danger, Stanza 6
condemned one! thousand
million years
with all devils has been endured,
so is though at no time the end existing;
the Time, then no one can count,
begins every eyeblink
to your soul's eternal distress
itself is becoming new.

5. ARIA Estrofa 9
Dios es justo en las obras [de Dios]:
Para los pecados breves de este mundo
ha [Dios] **tanto dolor designado;**
ah aunque el mundo este
tome nota!
Breve es el tiempo, la muerte
lo desperdicia,
imedita sobre eso, o hija/o de los mortales!

6. ARIA Estrofa 10
Oh mortal, rescata tu alma,
escapa de la esclavitud de satanás
y de los pecados libérate,
con eso en esa cueva de azufre
la muerte, que los condenados preocupan,
no tu alma roe sin fin.
¡Oh mortal, rescata tu alma!

7. CORAL Estrofa 11
Mientras Dios en el Cielo viva
y sobre todas las nubes es eleve,
tales tormentos durarán:
Los molestará frío y calor,
angustia, hambre, susto, fuego
y relámpagos,
y aunque no se consumirán. Entonces
ellos mismos terminarán con este dolor,
cuando Dios ya no será eterno.

Seconda parte/Segunda parte

8. ARIA Estrofa 13
¡Despertad, despertad, ovejas desoladas,
despertad del sueño del pecado
y enmendad pronto vuestras vidas!
¡Despertad, antes que toca la trompeta,
que con espanto sacará del sepulcro
al Juez de toda la tierra para el
juicio llama!
9. RECITATIVO Estrofa 14
¡Abandona, oh mortal, los placeres de este
mundo,
la pompa, el orgullo, las riquezas, el honor
y el oro;
medita aunque
dentro de este tiempo todavía,
mientras el Árbol de la Vida brota,
a qué sirve para tu paz!
Tal vez **sea este el Último Día,**
ningún mortal sabe, cuándo
podría morir.
¡Qué ágil, qué pronto
mueren y se enfrían muchos!
Todavía se pondría este noche
el ataúd a tu puerta traer.
¡Por lo tanto está con todas las cosas
hacia la salvación de tu alma meditando!

5. ARIA Stanza 9
God is just in [God's] deeds:
For brief sins of this world
has [God] **so long pain appointed;**
ah would though the world this
notice!
Short is the time, the death
wastes it away,
ponder this, O child of mortals!

6. ARIA Stanza 10
O mortal, rescue your soul,
escape satan's slavery
and make yourself from sins free,
therewith in that sulfur cave
the death, that the condemned worries,
not your soul endless gnaws.
O mortal, rescue your soul!

7. CHORALE Stanza 11
So long as God in Heaven lives
and over all clouds soars,
will such torments last:
It will them plague cold and heat,
anger, hunger, fright, fire
and lightning bolt,
and they though not wasted away.
Then will selves ending this pain,
when God no more will eternal be.

Seconda parte/Second part

8. ARIA Stanza 13
Wake up, wake up, forlorn sheep,
awake yourselves from the sin's sleep
and amend your lives soon!
Wake up, ere the trumpet sounds,
which you with fright out of the grave
to the Judge of all the earth for the
judgment calls!
9. RECITATIVE Stanza 14
Forsake, O mortal, the pleasure of this
world,
pomp, pride, riches, honor and
gold;
ponder though
within this time as yet,
while the Tree of Life sprouts,
what to you unto your peace serves!
Perhaps **is this the Last Day,**
no mortal knows, when they
might die.
How nimble, how soon
is many a one dead and cold!
One could yet this night
the coffin to your door bring.
Therefore be with all things
towards your soul's salvation pondering!

10. ARIA DÚO Estrofa 15

Oh hija/o de los mortales,
cesa rápidamente,
el pecado y el mundo para amar,
para que so sea el dolor,
dónde el llanto y crujiir de dientes
están,
puedas ser afligido eternamente!
¡Ah reflejese en ti el rico mortal,
que en el tormento
ni un solo día
una gota de agua puede tener!

11. CORAL Estrofa 16

**¡O Sin Fin, Tú Palabra del Trueno,
Oh Espada que a través del alma
aburre,
Oh Principio Sin Fin!
Oh Sin Fin, Tiempo sin tiempo,
sé [de] gran depresión
no, donde me doy la vuelta.
¡Tú llévame, si Te plazca,
SEÑOR Jesús, a Tu Carpa de la Alegría!**

10. DUETTO ARIA Stanza 15

O child of mortals,
cease quickly,
the sin and world to love,
that not the pain,
where weeping and gnashing of teeth
are,
you eternally may be afflicted!
Ah be reflected in you the rich mortal,
who in the torment
not even one day
a drop of water can have!

11. CHORALE Stanza 16

**O Endlessness, You Thunder Word,
O Sword that through the soul
bores,
O Beginning without End!
O Endlessness, Time without time,
I know [from] great depression
not, where I turn myself around.
You take me, if it You pleases,
LORD Jesu, into Your Joy Tent!**